

# 7 - Playing Nice

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] YAMAMOTO**

Something on your mind?

**[00:06] MIZUHO**

Huh?

**[00:07] MIZUHO**

Yamamoto-san!

**[00:08] MIZUHO**

It's been a while.

**[00:10] YAMAMOTO**

Indeed.

**[00:11] YAMAMOTO**

We work in the same building,

**[00:13] YAMAMOTO**

but in different departments,  
so we don't really cross paths.

**[00:15] MIZUHO**

Are you on break, too?

**[00:17] YAMAMOTO**

Yeah.

**[00:19] YAMAMOTO**

Which means it's the perfect opportunity  
for me to lend you an ear.

**[00:22] MIZUHO**

What?

**[00:23] YAMAMOTO**

You were making a face like this, Nishino-san.

**[00:32] YAMAMOTO**

As your former editor,  
I can't ignore that.

**[00:38] YAMAMOTO**

Canceled, huh?

**[00:40] YAMAMOTO**

That's rough. For both the writer and editor.

**[00:44] MIZUHO**

Yes...

**[00:45] MIZUHO**

I'm also having problems with Kawaguchi-san.

**[00:49] YAMAMOTO**

Now, now. It happens sometimes.

**[00:52] YAMAMOTO**

Don't worry too much.

**[00:53] YAMAMOTO**

You've had guts since your  
high school days, Nishino-san.

**[00:56] MIZUHO**

I feel relieved hearing words of  
encouragement from you, Yamamoto-san.

**[01:01] YAMAMOTO**

I've been good at cheering  
people on for a long time now.

**[01:05] MIZUHO**

If only I was good at that, too.

**[01:09] MIZUHO**

But I won't be discouraged.  
I'll keep encouraging them.

**[01:12] MIZUHO**

I don't want Kawaguchi-san to give up.

**[01:17] YAMAMOTO**

You're right.

**[01:19] YAMAMOTO**

As long as you don't give up,  
opportunities will arise.

**[01:22] MIZUHO**

Talking like this reminds me  
of those days back then.

**[01:28] YAMAMOTO**

No kidding.

**[01:29] YAMAMOTO**

You were really dazzling  
back then, Nishino-san.

**[01:34] MIZUHO**

I think so, too.

**[01:37] MIZUHO**

After all this time, I finally understand  
just how dazzling my youth was.

**[01:44] MIZUHO**

With everyone looking after me...

**[01:47] MIZUHO**

Even though you said that, Yamamoto-san,

**[01:49] MIZUHO**

I failed to see it back then.

**[01:52] MIZUHO**

I was such a child.

**[01:57] YAMAMOTO**

Everyone's like that.

**[02:00] YAMAMOTO**

That's what makes it precious.

**[02:05] YAMAMOTO**

Adolescence, I mean.

**[02:14] SIGN**

Anyway, I'm Falling in Love With You

**[02:14] SIGN**

Anyway, I'm Falling in Love With You

**[03:52] AIRU**

I actually confessed  
to Mizuho in middle school.

**[03:57] KIZUKI**

Huh? Do you mean...

**[04:00] SHIN**

What did Mizuho say?

**[04:21] SYUGO**

So cold!

**[04:22] SHIN**

What are you doing, Airu?

**[04:28] AIRU**

It's all in the past.

**[04:35] SIGN**

# 7 Playing Nice

**[04:44] TOGO**

Hey, Mizuho.

**[04:45] TOGO**

You still hanging out with those guys?

**[04:48] TOGO**

You're such a twerp.

**[04:49] MIZUHO**

I'm not a twerp.

**[04:52] MIZUHO**

What about university, Togo?

**[04:54] MIZUHO**

Is it summer break?

**[04:55] TOGO**

Hmm...

**[04:57] TOGO**

Anyway, I couldn't tell  
who you were earlier, Mizuho.

**[05:02] TOGO**

You've gotten so cute.

**[05:07] TOGO**

You have a boyfriend?

**[05:09] MIZUHO**

N-No way!

**[05:11] TOGO**

Uh-huh. Then, is there someone you like?

**[05:17] (Flashback) KIZUKI**

I... like someone.

**[05:24] TOGO**

You used to tell me that you liked me  
so many times back in the day.

**[05:28] MIZUHO**

You're wrong!

**[05:49] TOGO**

What's with that face?

**[06:01] TOGO**

Who is it?

**[06:02] TOGO**

Who's got you making a face like that?

**[06:12] TOGO**

You can exclusively tell me,

**[06:14] TOGO**

the guy who was your "first".

**[06:18] MIZUHO**

Togo...

**[06:21] SYUGO**

Don't say something so misleading!

**[06:31] SYUGO**

You're just Mizuho's first crush.

**[06:34] SYUGO**

Keep your hands off her, Bro.

**[06:37] TOGO**

Whoa!

**[06:39] TOGO**

You're so cool, Syugo.

**[06:42] TOGO**

And you're as energetic as ever, li'l twerps.

**[06:46] AIRU**

Welcome back, Togo-kun.

**[06:48] SHIN**

Hello.

**[07:03] AIRU**

Togo-kun looks even cooler.

**[07:08] TOGO**

How'd you do your hair?

**[07:10] MIZUHO**

Airu helped me.

**[07:12] AIRU**

Hm? Kizuki's short circuiting.

**[07:17] AIRU**

What with my past confession to Mizuho

**[07:20] AIRU**

and now Mizuho's first crush,  
Togo-kun, coming home...

**[07:25] AIRU**

Though I don't think Kizuki  
is the only one breaking down—

**[07:28] SYUGO**

I thought Mizuho got caught up with  
a stupid guy at the convenience store...

**[07:32] SYUGO**

Only to find out it's you, Togo!

**[07:34] SYUGO**

You perverted demon lord!

**[07:36] TOGO**

Whoa now, don't get so excited just because  
you're happy that your big bro's home.

**[07:41] SYUGO**

Nope, not even an ounce!

**SIGN** Exploring the Stars

**[07:50] (Flashback) MIZUHO**

That's so cool, Syugo!

**[07:54] (Flashback) MIZUHO**

So many words.

**[07:56] (Flashback) MIZUHO**

You can read books like this?

**[07:59] (Flashback) MIZUHO**

Let me borrow those.

**[08:00] (Flashback) SYUGO**

'Kay.

**[08:06] (Flashback) MIZUHO**

Nope. I can't read this!

**[08:10] (Flashback) SHIN**

Stupid.

**[08:11] (Flashback) SHIN**

Putting on glasses won't  
magically make you literate.

**[08:14] (Flashback) MIZUHO**

Aww...

**[08:16] (Flashback) SYUGO**

Mi-chan.

**[08:21] (Flashback) SYUGO**

Marry me.

**[08:28] (Flashback) MIZUHO**

Syugo...

**[08:33] (Flashback) MIZUHO**

No way!

**[08:34] (Flashback) SYUGO**

Wh-Why?

**[08:36] (Flashback) SYUGO**

Then who would you marry?

**[08:43] (Flashback) MIZUHO**

Togo-kun.

**[08:44] (Flashback) TOGO**

Huh?

**[08:48] (Flashback) KIZUKI**

Shin-kun. What's "marry"?

**[08:51] (Flashback) SHIN**

Uh...

**[08:52] (Flashback) TOGO**

Too bad.

**[08:53] (Flashback) TOGO**

I don't like little twerps.

**[08:55] (Flashback) KIZUKI**

Hey. What's "marry"?

**[09:02] (Flashback) TOGO**

But I might consider it  
when you're an adult, Mizuho.

**[09:29] SYUGO**

"The unexamined life is not worth living."

**[09:34] SYUGO**

There's also guys out there  
who are unexamined.

**[09:38] SYUGO**

Oh. This is something Socrates said.

**[09:43] SYUGO**

Shiraishi-chan, are you listening?

**[09:47] SYUGO**

And you're not.

**[09:50] SHIRAISHI**

Why do you come here  
during lunch, Hoshikawa-kun?

**[09:55] SYUGO**

It's because I want to talk  
with you, Shiraishi-chan!

**[10:01] SHIRAISHI**

You need to call me "Shiraishi-sensei."

**[10:10] SYUGO**

You're not going to play  
"Someday My Prince Will Come" today?

**[10:22] SHIRAISHI**

Not really. I just don't feel like it.

**[10:25] SYUGO**

I saw, you know.

**[10:31] SYUGO**

I saw you at the station during summer break.

**[10:38] SYUGO**

Was the guy next to you your boyfriend?

**[10:47] SHIRAISHI**

I don't plan on giving you an answer.

**[10:50] SYUGO**

Why is that?

**[10:52] SYUGO**

I want to know about you, Sensei.

**[10:56] SHIRAISHI**

Hoshikawa-kun.

**[10:58] SHIRAISHI**

Some things are simpler than you think.

**[11:03] SHIRAISHI**

I'm an adult and a teacher.

**[11:06] SHIRAISHI**

And I am simply not  
interested in you. Not one bit.

**[11:16] SYUGO**

You may think you hurt my feelings...

**[11:22] SYUGO**

But...

**[11:26] SYUGO**

I've been used to one-sided love  
for a long time now.

**[11:52] KIZUKI**

Are you okay, Mizuho? Do you feel sick?

**[11:56] MIZUHO**

Kizuki...

**[11:57] SHIN**

Doing the usual "stay up all night  
working on your manuscript

**[12:00] SHIN**

and get hit with anxiety  
right before applying" bit?

**[12:03] SHIN**

The results aren't even out yet,  
so don't get so depressed.

**[12:12] SHIN**

You were working hard applying screentone  
to the point of looking like a zombie, right?

**[12:17] MIZUHO**

A zombie...

**[12:19] KIZUKI**

Don't worry. Mi-chan is a genius, after all.

**[12:24] MIZUHO**

Yeah. Thanks.

**[12:26] TEACHER**

Good morning.

**[12:30] TEACHER**

Morning homeroom is about to begin.

**[12:33] TEACHER**

But first I need to make an announcement.

**[12:36] TEACHER**

You'll be getting a student teacher  
for this class starting today.

**[12:47] TOGO**

I'll be assisting this class and  
your P.E. class moving forward.

**[12:51] TOGO**

My name is Togo Hoshikawa.

**[13:00] TOGO**

Nice to meet you all!

**[13:04] GUY 1**

You're getting marked!

**[13:07] GUY 1**

Stop him!

**[13:08] GUY 1**

Hey!

**[13:09] GUY 1**

Get him!

**[13:20] GIRL 1**

Hoshikawa-sensei is so cool!

**[13:24] TOGO**

What's up with you guys?  
Where's your enthusiasm?

**[13:29] SHIN**

I knew he was pursuing a  
teaching degree in college but...

**[13:32] SHIN**

To think he'd be a student teacher  
at our high school.

**[13:36] SYUGO**

For real.

**[13:38] SYUGO**

Ugh! He keeps showing off!

**[13:43] AIRU**

Good work you two.

**[13:46] SHIN**

Thanks.

**[13:47] KIZUKI**

I couldn't get the ball even once.

**[13:51] AIRU**

Ball games were never really  
your strong suit, Kizuki.

**[13:54] AIRU**

Oh.

**[13:57] SYUGO**

Wait. Didn't she pull three all-nighters?

**[14:02] KIZUKI**

Mizuho!

**[14:02] KIZUKI**

Are you okay?

**[14:07] TOGO**

Nishino-san.

**[14:09] TOGO**

Are you okay?

**[14:10] TOGO**

If you don't feel well, you can rest for a bit.

**[14:13] GIRL 1**

Lucky!

**[14:15] GIRL 2**

I'm jealous!

**[14:24] CHIKA**

Gross. He's way too sleazy.

**[14:42] MIZUHO**

I can't... run anymore...

**[14:45] SYUGO**

Come on!

**[14:47] SYUGO**

The post office will close soon!

**[14:50] SYUGO**

Here, I'll hold your bag.

**[14:54] AIRU**

Come on, you need to submit that  
manuscript you worked so hard on, right?

**[14:58] MIZUHO**

Yeah, thanks.

**[15:00] AIRU**

Hurry, hurry!

**[15:04] SIGN**

Post Office

**[15:08] [SONG] SIGN**

To: Haruka Editorial Department  
Newcomers' Manga Competition

**[15:09] MIZUHO**

Will it arrive on time  
if postmarked today?

**[15:09] SIGN**

Postal  
Service

**[15:12] EMPLOYEE**

Yes, it will. We can take it from here.

**[15:15] MIZUHO**

Thank goodness. I made it in time.

**[15:23] MIZUHO**

*I put everything into that manuscript.*

**[15:30] TOGO**

Here, for you.

**[15:34] TOGO**

Kashiwagi-kun.

**[15:36] SHIN**

I'm good.

**[15:37] TOGO**

No need to hold back. It's delicious.

**[15:40] SHIN**

No, I'm good.

**[15:41] TOGO**

C'mon, just one!

**[15:43] SHIN**

I don't need it. I'm only here  
to submit the budget draft.

**[15:47] TOGO**

No fun. You're such a  
cold hearted council president.

**[15:51] TOGO**

I just want to give off a cool teacher vibe.

**[15:55] TEACHER**

Kashiwagi-kun.

**[15:56] SHIN**

Yes.

**[15:57] TEACHER**

About the budget for the student council.

**[15:59] TEACHER**

Can you move the event  
expenses to the next term?

**[16:02] SHIN**

Excuse me?

**[16:04] TEACHER**

Unfortunately, this year's Ao  
High Festival won't be held.

**[16:11] SIGN**

Ao High  
Adolescence

**[16:14] SIGN**

Ao High Festival

Programming  
Gym Time Table  
Opening Ceremonies  
Brass Band Performance

**[16:20] SHIN**

Oh, I see... Is that so.

**[16:33] MIZUHO**

Thanks, you two.

**[16:35] AIRU**

Yeah.

**[16:37] MIZUHO**

Then...

**[16:38] AIRU**

When will you know the results?

**[16:39] MIZUHO**

Should be the end of next month.

**[16:53] MIZUHO**

Mom...

**SIGN** Mi-chan.

Be sure to heat  
up tonight's dinner.

Love, Dad

**[17:07] MIZUHO**

*Mommy!*

**[17:11] MIZUHO**

*I drew a lot today, too!*

**[17:13] KAHO**

*Wow! You drew so well, Mizuho!*

**[17:21] (Flashback) MIZUHO**

Mommy...

**[17:27] (Flashback) ALL**

Mizuho, let's play!

**[17:39] (Flashback) SYUGO**

Hey, lend me the newest volume of  
*The Four Turtles and the Rat.*

**[17:44] (Flashback) KIZUKI**

I brought snacks. Want some?

**[17:47] (Flashback) AIRU**

I learned how to do magic! Wanna see?

**[17:55] (Flashback) SHIN**

As I thought, you only filled out  
two answers on the homework.

**[17:58] (Flashback) SHIN**

I bet you didn't know what to do and gave up.

**[18:00] (Flashback) MIZUHO**

Huh? What? Guys... why?

**[18:03] (Flashback) MIZUHO**

It's already bed time.

**[18:06] (Flashback) KIZUKI**

Don't worry about it. Let's just hang out!

**[18:08] (Flashback) MIZUHO**

Okay.

**[18:13] (Flashback) AIRU**

'Kay then... Pick a card from here.

**[18:17] KIZUKI**

Okay.

**[18:17] (Flashback) MIZUHO**

Why?

**[18:18] AIRU**

I'll close my eyes.

**[18:19] KIZUKI**

Uh-huh.

**[18:21] (Flashback) MIZUHO**

Why is it that whenever I'm sad,  
you guys come over?

**[18:30] (Flashback) SYUGO**

Hey now, Mizuho! No need to cry!

**[18:30] SIGN**

The Four Turtles and the Rat

**[18:32] (Flashback) MIZUHO**

I'm not crying!

**[18:43] KIZUKI**

Mizuho!

**[18:44] KIZUKI**

Did you submit  
your manuscript in time?

**[18:47] AISU**

Shh.

**[18:51] SYUGO**

Not so loud.

**[18:59] SYUGO**

She's asleep.

**[19:15] SHIN**

Her manuscript. She did submit it in time.

**[19:19] SYUGO**

I was forced to do eraser duty  
until the very end at school.

**[19:24] AIRU**

As for me, I had to constantly buy supplies  
to the point of befriending the store staff.

**[19:29] AIRU**

I even made a point card.

**[19:32] SYUGO**

That card isn't even cute.

**[19:41] SYUGO**

Mizuho looks so accomplished.

**[19:47] AIRU**

She's unknowingly experiencing  
just as much adolescence as Kizuki.

**[19:52] AIRU**

Chasing dreams, charging forward  
without looking back...

**[20:00] AIRU**

I'm a little jealous.

**[20:11] TSUYOSHI**

I'm home, Mi-chan.

**[20:13] TSUYOSHI**

I brought donuts—

**[20:25] TSUYOSHI**

What are you guys? Kids?

**[20:34] TSUYOSHI**

Thank you.

**[21:08] TOGO**

Whoa! You both improved!

**[21:13] SYUGO**

Damn it...

**[21:17] SYUGO**

Damn it! Why do I have to do this?

**[21:20] TOGO**

Your generous brother is sacrificing his  
weekend keeping you bored kids company.

**[21:25] TOGO**

Isn't this fun?

**[21:27] SYUGO**

Only for you!

**[21:28] SYUGO**

Airu, switch with me!

**[21:30] AIRU**

Wow. Autumn skies sure are vast.

**[21:34] SYUGO**

Every single one of you...

**[21:42] KIZUKI**

Huh? Is Mizuho still not here?

**[21:46] AIRU**

Nope. I called her about 20 times  
and she wouldn't answer her phone.

**[21:52] AIRU**

She probably won't wake up until sunset.

**[21:54] SYUGO**

Come on! I want to sleep, too!

**[21:59] TOGO**

Aw man.

**[22:01] TOGO**

And here I wanted to show off  
my awesome surfing skills to Mizuho.

**[22:07] TOGO**

I was really surprised to see how cute  
she got after not seeing her for a while.

**[22:15] TOGO**

Could it be that one of you...

**[22:19] TOGO**

is going out with Mizuho?

**[22:36] SYUGO**

Huh?

**[22:37] SYUGO**

What are you even saying? There's no way!

**[22:40] TOGO**

Is that so?

**[22:42] TOGO**

I figured she'd already  
be dating someone by now.

**[22:51] TOGO**

Then, you wouldn't care, right?

**[22:55] TOGO**

About who Mizuho dates?

**[23:20] TOGO**

You guys can play nice with each other  
for the rest of your lives.

**[23:27] TOGO**

But before you know it,  
someone could snatch Mizuho up.

**[23:34] TOGO**

Someone like...

**[23:38] TOGO**

Me.

**[24:09] SIGN**

# 8 The Shape of One-Sided Love

---

Revision #1

Created 2025-12-15 08:07:33 UTC by whimsee

Updated 2025-12-15 08:07:33 UTC by whimsee